

союзе с более "беспристрастными" методами исследования текста, в том числе и художественного, может оказать существенное влияние на развитие теории и практики перевода. Отмечаемая методика исследования текста при переводе очень близка по своей лингвистической сущности к применяемому уже в отдельных работах механизму изучения базисных концептов в исходном тексте и их передаче в тексте перевода. Богатая в отечественном языкознании практика применения концептуального анализа на материале различных языков, в том числе и при контрастивных исследованиях родственных и неродственных языков, может быть успешно использована и в переводческой науке. По-нашему мнению, концептуальный анализ, не лишенный также определенной доли субъективности, все же позволяет более объективно подойти к познанию механизма перевода и, соответственно, к решению как его основной задачи - адекватности перевода, так и более частных проблем [ср.: 16].

SUMMARY

The article is devoted to the poetic image across the translation and contrastive linguistics. The necessity and the actuality of employing of the concept analysis in the translation as the most objective method of the categorisation and the verbalisation of this category in different languages are emphasized.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике.- М.: Международные отношения,1978.- С. 36 –41.
2. Кубрякова Е.С. Язык и знание. - М.: Языки славянской культуры,2004.- 555 с.
3. Алексеев А.Я.,Годес О.В. К проблеме образа в художественном дискурсе // Проблеми лексики, слова, речення та тексту.-Київ: КНУ,2003.- Вип.9.- С.8 – 15.
4. Белехова Л.И. Историческая ретроспектива словесного поэтического образа как художественной категории // Вісник Черкаського університету. Серія Філологічні науки.- Вип.11.- С.82-99.
5. Чередниченко А.И., Бех П.А. Лингвистические проблемы воссоздания образа в поэтическом переводе.- Киев: КГУ,1980.- 67 с.
6. Косериу Е. Контрастивная лингвистика и перевод: их соотношение // Новое в зарубежной лингвистике. - М.: Прогресс,1989. - Вып.15.- С.63-81.
7. Джеймс К. Контрастивный анализ // Новое в зарубежной лингвистике. -М.: Прогресс,1989. - Вып.25.- С.205-306.
8. Хельбиг Г. Языкознание- сопоставление- преподавание иностранных языков.// Новое в зарубежной лингвистике.-М.:Прогресс,1989. - Вып.25.– С.315 -340.
9. Керквуд Г.У. Перевод как основа контрастивного лингвистического анализа // Новое в зарубежной лингвистике.-М.: Прогресс,1989. - Вып.25.- С.341-349.
10. Nide E.A. Towards a Science of Translating. Leiden: E.J.Brille.- 1964.- 331 p.
11. Snell-Hornby M. Translation – Studies – Art,Science or Utopia ? // Translation Studies: The State of the Art. Proceedings of the First James S. Holmes Symposium on Translation Studies.- Amsterdam – Atlanta,GA 1991.- pp. 13-23.
12. Мунен Ж. Переводчик, слово и понятие // Перевод – средство взаимного сближения народов: Художественная публицистика.- М.: Прогресс,1987.- С. 136-141.
13. Savory Th. The Art of Translation.- Boston: The Writers,1968.- 191 p.
14. Красильникова В.Г. Психолингвистический анализ семантических трансформаций при переводе и литературном пересказе художественного текста.- Дис... канд. филол. наук.- М.: МЛУ,1998.- 221 с.
15. Шама И.Н. Перевод – искусство понимать...-Запорожье: Просвіта, 2005.- 236 с.
16. Годес О.В. Роль художественного образа в моделировании концептуальной картины мира (когнитивно-контрастивный анализ) // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики.- Київ:КНУ,2005.-Вип.6.- С.84-95.

СИНТАКСИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ КІЛЬКІСНО-ЯКІСНИХ СЛОВОСПОЛУЧЕНЬ ТА ПРОБЛЕМИ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ

С.В. Баранова

Стаття присвячена розгляду синтаксичних особливостей кількісно-якісних словосполучень англійської мови в традиційному, логіко-орієнтованому, аналоговому, актуальному та функціональному аспектах. Проаналізовано їх граматичну структуру, когнітивні

особливості, роль у побудові висловлення та виділені основні способи їх перекладу на українську мову.

Проблеми перекладу як метакомунікативної діяльності перекладача належать до сфери актуальних, різнобічно досліджуваних питань, що вимагають звернення до її мовних (трансформаційних) та герменевтичних (інтерпретаційних) аспектів [1, 7]. Об'єктом дослідження даної статті виступають кількісно-якісні словосполучення (КЯС) англійської мови як когнітивні структури репрезентації знань про квантитативно-квалітативні відношення буття, а предмет аналізу складають їхні синтаксичні властивості, врахування яких є головною умовою адекватної трансляції даних одиниць на українську мову та їх адаптації до нових лінгвоетнічних умов. Кількісно-якісні словосполучення (нумерально-квалітативні сполучення (Num + A + N), словосполучення з нумеральним квантифікатором (Pron quant + A + N), порядковим числівником (Num (o) + N), денумеральним прикметником (Adj denum + N), кількісним іменником у ролі опорного слова ((A1) + Q + prep + (A2) + N)) [2] є конститuentами синтаксичної підсистеми. Їх особливості визначаються кореляцією з іншими елементами та місцем у цій підсистемі, тобто їхніми системними характеристиками. До того ж зазначені мовні одиниці використовуються в мовленні й набувають рис, які визначаються їх відношенням до тексту, місцем у мовленнєвому ланцюгу, поєднуваністю з рештою складових цього ланцюга [3, 138].

Аналіз синтаксичних властивостей КЯС проводиться у даній статті з точки зору основних аспектів синтаксису як комплексного явища, що характеризують сучасний підхід до цієї проблеми (традиційного, логіко-орієнтованого, аналогового, актуального та функціонального) [4, 94], у межах інтегративного когнітивно-дискурсивного напрямку лінгвістичних досліджень.

Когнітивно-дискурсивна парадигма (КДП), що є панівною в сучасному мовознавстві, передбачає вивчення мови як явища когнітивного порядку, яке використовується в комунікативній діяльності й має одиниці, структури, категорії, механізми. КДП вивчення синтаксичних феноменів визнає секвенціональність будови мовних одиниць (в системі “форма – зміст – функція”), функціональність мови й еквіфінальність мовлення, що визначає пріоритетність розгляду структурно-семантичної організації мовних одиниць, гетерофункціональність засобів вираження одного й того ж змісту, вибір яких диктують інтенціональна установка мовця та умови комунікативної ситуації, холіцистична побудова речення, інтерактивність процесу спілкування тощо [5, 85].

Категорії традиційного синтаксису є найменшою мірою когнітивними, він орієнтується на формальні особливості мовних одиниць. Опис формальної структури КЯС потребує розгляду таких моментів: а) числа та набору конститuentів; б) природи конститuentів; в) порядку конститuentів; г) форми і засобів синтаксичного зв'язку [6, 250].

Беручи до уваги кількість повнозначних слів у складі словосполучення, число способів (форм) зв'язку між компонентами та ускладненість / неускладненість семантико-синтаксичних відношень між ними, аналізовані одиниці підрозділяються на :

1) прості словосполучення, що зустрічаються майже серед усіх структурних типів (крім Q + A + N). Простими є словосполучення, які являють собою семантико-синтаксичне об'єднання двох повнозначних слів, поєднаних на основі одноразового застосування підрядного або сурядного зв'язку і співвідносного із синтаксичним зв'язком семантико-синтаксичного відношення. Наприклад: ... *that she would explain when she saw me, not to come to her flat but to meet her at six o'clock in **the first-class waiting-room** at Victoria Station (W.S. Maugham).*

В термінах іншої класифікації словосполучень на базові (елементарні) та модифіковані (неелементарні) виділене просте словосполучення є базовим. Для КЯС з постмодифікацією базовими є квантитативні словосполучення типу N1 + of + N2,

пор.: *A family of rhinoceroses had stopped for a drink, too, and long before (J.M. Auel). She ... saw musk oxen in a phalanx with their young at their backs facing down a pack of wolves, and carefully avoided a family of evil-tempered woolly rhinoceroses (J.M. Auel);*

2) складні (ускладнені) словосполучення, що утворюються з трьох компонентів (повнозначних слів) на основі одного типу зв'язку або кількарязового застосування підрядного чи сурядного зв'язку. Вони охоплюють численні комбінації елементарних словосполучень, які стосуються як системно утворених (мовних), так і їх мовленнєвих виявів. Пор.: ... *the two young Americans turned on her their large dark eyes in which you could read their sympathy, their interest, and their respect (W.S. Maugham). He would go down-town evenings, when he first secured money enough to buy a decent suit of clothes, and stand around the hotel entrance with his friends, kicking his heels, smoking a two-for-five-cent cigar, preening himself on his stylish appearance, and looking after the girls (Th. Dreiser).* Модель простого словосполучення є основою складного, яке функціонує як більш розчленоване, але єдине значення.

Лексико-граматична природа конститuentів КЯС зумовлює атрибутивні семантико-синтаксичні відношення між елементами конструкції. Аналітичний характер англійської мови накладає жорсткі вимоги до порядку компонентів у квантитативно-квалітативних словосполученнях. В низці применних модифікаторів синтаксична позиція числівника або іншого кількісного слова фіксована: вони йдуть за артиклем (чи іншим детермінатором). За ними слідує прикметники (параметричні, загальні, вікові, позначення кольору), дісприкметники, прикметники або інші частини мови, що позначають походження. Іменникові ад'юнкти завжди йдуть останні, утворюючи з опорним іменником складне найменування. Отже, будова КЯС належить до їх системних рис, пов'язаних з довжиною, структурою, диференційними ознаками, місцем кожного різновиду у даній підсистемі та його відношенням до інших одиниць.

Логіко-орієнтований синтаксис розкриває закономірності побудови в мові відображених у свідомості людини співвідношень між предметами об'єктивної дійсності та їхніми властивостями. Він спирається на сигніфікативні категорії: предметність, квалітативність, квантитативність і т.д. Як кожна одиниця мови квантитативно-квалітативне словосполучення характеризується притаманною йому лексичною й/чи граматичною семантикою.

В системі комунікації малий синтаксис виконує роль не стільки наповнення якоїсь моделі висловлення, скільки організації, а також здійснення самого процесу спілкування. Такою роллю малий синтаксис зобов'язаний перш за все іменнику, провідному лексико-граматичному розряду слів з номінативною функцією, що виступає найпродуктивнішою частинимовною опорною одиницею підрядних субстантивних словосполучень та сигналізує про атрибутивний тип синтаксичних відношень між ним та підпорядкованими йому елементами. Залежні елементи при цьому розглядаються як препозитивні та постпозитивні означення іменника, що вводять в речення інформацію різного ступеня важливості: як додаткову, другорядну, так і першорядну, яка робить означення змістовим центром повідомлення. Сполучуваність іменника з квалітативними елементами пояснюється тим, що останні позначають якість, яка є атрибутом субстанції, з квантитативними – підвласністю рахунку об'єктів, позначених стрижневим компонентом конструкції, тобто дискретністю предметного класу, якісною однорідністю предметів або спільністю ознаки, за якою прирівнюються представники класу.

Аналоговий синтаксис разом з логіко-орієнтованим співвідноситься з синтаксисом відображення як результатом відбиття у свідомості людей об'єктивно існуючого світу. З його позицій, КЯС – це аналогії одиниць певної ситуації дійсності. Його категорії когнітивні, оскільки вони є проекцією понятійних категорій у мові. Пояснення мовних явищ з опорою на феномен мислення, його концептуальні структури та когнітивні операції, що до них застосовуються, є метою когнітивної лінгвістики, а концептуальний аналіз стає логічним продовженням традиційного

семантичного аналізу. Підхід до дослідження когнітивних процесів, реалізованих у різних мовах, є вельми важливим для розуміння критерію адекватності в перекладі, оскільки останній тлумачать як добір відповідного поняття, образу, ідеї, що втілюються в концептосфері, де кількість і якість є одними з ключових понять. Вони можуть бути інтерпретовані досить широко (як категорії, які можна рівнозначно співвідносити, виявляючи кросс-культурні універсалії) і вузько (як концепти, що виявляють національно специфічні риси когнітивних структур кількості \ якості).

КДП акцентує увагу на тому, що людина як систематизуюча істота неминує структурує свій життєвий досвід тим чи іншим способом, фіксує отримані результати у вигляді різноманітних знань (понять, концептів, картин світу, фреймів, інформації) і подає їх за допомогою семіотичного вербального коду – номінативних та предикативних одиниць [5, 87]. КЯС утворюється відповідно до вербальних (мовних) знань людини: знань лексики, правил зв'язку слів у синтаксичному рядку, категоріальної (лексичної та граматичної) семантики. Вербальні знання є засобом активізації елементів свідомості та їх мовного втілення у процесі формування думки й мовлення, відбиваючись в картині світу як глобальному образі навколишнього середовища. В межах словосполучення досягається необхідний рівень конкретизації, деталізації та специфікації опису світу [7, 10].

Актуальний аспект синтаксису пов'язаний з наміром мовця, результатом дослідження мови з позицій психології, що започаткувало аналіз функціональної перспективи висловлювання. КЯС можуть виконувати роль психологічного підмета та присудка, що свідчить про розмаїття їх функцій у висловлюванні як комунікативно-прагматичному феномені. Пор.: *The two United States Senators, whenever business called them to Columbus, invariably maintained parlor chambers at the hotel (Th. Dreiser).*

Vaughan's gardener, John Roberts, kept coming over, bringing bulbs and cuttings, offering advice. With real triumph she led Andrew by the arm to view the first daffodil (A.J Cronin).

Утворення іменникових словосполучень, якими є КЯС, часто зумовлюється вимогами актуального членування речень. Те, що в попередньому реченні буває основою повідомлення, в наступному реченні стає вихідним, даним. Це і спричиняє поширення іменникового опорного компонента відповідними залежними членами речення [8, 188].

У наступному прикладі між реченнями спостерігається чітка проспективна кореляція, а проспективним конектором виступає КЯС "*his collection of old English china*". Інші КЯС є компонентами конкретизуючих висловлень, пор.: *He had perhaps a score of yellow violins, all made by himself, hung up on his walls, but these were as nothing compared with the choice perfection of his collection of old English china.*

It was a superb collection – Spode, Wedgwood, Crown Derby, and, best of all, old Swansea – they were all there. His plates and mugs, his bowls, cups, and jugs – they filled every room where it was possible for Urquhart, when making his toilet, to survey with pride an original willow pattern tea service (A.J. Cronin)

Когнітивні дослідження – аналіз вербалізації концептів, категорій і т.д. – знаходять логічне продовження у висвітленні функціонування тих чи інших об'єктів вивчення в прагматичному ракурсі [9, 202].

Функціональний аспект синтаксису пов'язується з синтаксичними відношеннями, що відбивають сутність такого феномена, як зв'язки слів. Синтаксичний зв'язок – це актуалізація та маніфестація синтаксичних відношень. Формами синтагматичного зв'язку між опорним іменником та ад'юнктом кількісно-якісного словосполучення є:

- 1) прилягання, наприклад: *I took my ticket and settled myself in the corner of a third-class carriage (W.S. Maugham);*
- 2) керування:
 - а) відмінкове, наприклад: *I think Charoli's gang has made some problems for us (J.M. Auel);*

б) приєднаннє, наприклад: *Driffield pointed to a pile of new books that were heaped up on a table in the corner (W.S. Maugham).*

Значеннє форми синтаксичного зв'язку реалізується за допомогою таких засобів, як порядок слів (1), флексії (2а), службові слова (2б).

Синтаксичні зв'язки у свою чергу корелюють із семантико-синтаксичними відношеннями між компонентами синтаксичних одиниць. На протидію синтаксичним зв'язкам, які спрямовані у внутрішню структуру словосполучення і відбивають характер формальних граматичних стосунків, семантико-синтаксичні відношення виявляють зовнішнє спрямування: виражають стосунки між предметами і явищами позамовного світу та вказують на значеннєві (сміслові) відношення поєднаних певним синтаксичним зв'язком синтаксичних одиниць [5, 43].

При описі плану змісту неможливо залишити поза увагою семантичну структуру синтаксичної одиниці, суть якої полягає в синтагматичних відношеннях між конститuentами конструкції. Між головним та залежним елементами КЯС існує підрядний тип, атрибутивний вид синтагматичних відношень. Структурне значення фразової синтаксичної одиниці засновується на категоріальному та підкатегоріальному значенні конститuentів, лексичні значення яких несуттєві для граматичної характеристики словосполучення, хоча й впливають на індивідуальну комбінаторику елементів та їх відбір. Відношення ж лексичного значення залежного слова до семантики стрижневого слова є змістовою основою будь-якого словосполучення.

Синтаксична семантика словосполучення, ґрунтуючись на структурно-семантичних, номінативних та функціональних властивостях своїх компонентів акумулює у бінарній єдності граматичну (мовну) та лексичну (мовленнєву) семантику слів [7, 8 -9].

Аналізуючи даний аспект КЯС, слід зважати, що терміни “функція” і “функціонування” не є тотожними. На думку В.І. Перебийніс, функція – це “призначення мовної одиниці, виконувана нею роль у мовленні”, а функціонування – “поведінка мовної одиниці в мовленні, тексті, писемному чи усному, сукупність усіх характеристик, яких вона набуває в мовленні: ступінь уживаності (частота), поєднуваність з іншими одиницями (сполучуваність), позиція в мовленнєвому ланцюгу, ступінь реалізації її системних властивостей (словозмінних форм, наприклад), комунікативна призначеність, прагматичне чи емотивне навантаження, стилістична забарвленість і т.д.” [3, 138].

Якщо до системних рис КЯС відносять їхні типи, види як словосполучень, їх функціональними характеристиками є частота, варіанти та лексична наповнюваність кожної моделі в тексті [3, 139]. Найчастотнішими серед простих КЯС в художньому дискурсі є словосполучення з порядковим числівником, неускладнені іншими елементами (68,6%), сполучення з денумеральними прикметниками (20,1 %) та з опорним кількісним іменником (11,3%), наприклад: *Gerhardt took the first opportunity to question his wife (T. Dreiser). They went to the winding shaft, two of the men carrying a stretcher with splints strapped to it and the third a wooden box of first-aid material (A.J. Cronin). About midmorning a large party arrived amid shouts of greeting (J.M. Auel).* Проте у багатьох випадках вони є приєднаннєвими конструкціями, наприклад: *A moment later Despard Smith ... walked across the front of the building from the third court (C.P. Snow).*

Вживання простих, базових, поширених у мовленнєвому середовищі КЯС як засобів лексико-граматичного оформлення думки значно зменшує ментальні зусилля реципієнта, полегшує процес когнітивної обробки інформації та забезпечує ефективне й надійне її засвоєння, підтверджуючи принцип “найменших зусиль”, один з основних в людській життєдіяльності [10, 224].

У порядку зниження частотності структурні типи складних КЯС розташовуються наступним чином: Num + A + N, (A1) + Q + prep + (A2) + N, Pron quant + A + N, Num (o) + N, Adj denum + N. Наприклад: *They're just two embittered old men (C.P. Snow).*

He withdrew a small packet of soft leather, untied the cords opened the folds, and carefully examined a thin flint blade (J.M.Auel). Thonolan saw a half dozen smiling young men, all naked (J.M. Auel). "Yes", answered Mrs. Gerhardt, with her first and only note of defiance (T. Dreiser). The Driffelds lived in a little two-storey house in a side street; it was a dingy yellow brick, and had a bow window (W.S.Maugham).

У висловленні функція КЯС як будівельного матеріалу речення закладається ще при створенні концептуальної картини речення чи всього контексту. Складна робота людського мозку щодо кодування / декодування інформації відбувається у випадку з оказіональними квантитативно-квалітативними утвореннями, пор.: *She could live in the same house with him temporarily; or they could take one of the fifteen-dollar-a-month cottages that were for rent (T. Dreiser)*. Зазначений оказіоналізм являє собою єдине, неподільне номінативно-когнітивне утворення, об'єднане інтонаційно і графічно.

Результати дослідження функціональних властивостей мовних одиниць можуть бути використані в навчанні культури спілкування, у викладанні рідної й іноземної мови, перекладу з метою набуття студентами навичок комунікації [3, 138]. Між текстами, написаними англійською та українською мовами, існують значні граматичні відмінності, зумовлені особливостями будови мови, нормами і традиціями писемного мовлення. Різні частотні характеристики КЯС в англійській та українській мовах викликають труднощі, спричинені розбіжностями у мовностилістичних нормах тексту-джерела та тексту-перекладу. Необхідною складовою загальної компетенції перекладача є вміння правильно проаналізувати будову іншомовних граматичних конструкцій.

Переважає частина англійських та українських КЯС мають ідентичну синтаксичну структуру та порядок компонентів і перекладаються відповідними конструкціями без застосування граматичних трансформацій – дослівно, не порушуючи при цьому граматичну та жанрово-стилістичну норми мови перекладу і не призводячи до викривлень смислу оригіналу. Пор.:

<i>the two young Americans</i>	<i>два молодих американці</i>
<i>the first daffodil</i>	<i>перший нарцис</i>
<i>the first opportunity</i>	<i>перша можливість</i>
<i>a large party</i>	<i>велика група</i>
<i>from the third court</i>	<i>з третього майданчику</i>
<i>just two embittered old men</i>	<i>лише два розлючені старі чоловіки</i>
<i>a small packet of soft leather</i>	<i>маленький гаманець з м'якої шкіри</i>
<i>a pile of new books</i>	<i>стіс нових книг</i>
<i>the first-class waiting-room</i>	<i>першокласний зал очікування</i>
<i>in a little two-storey house</i>	<i>в невеличкому двоповерховому будинку</i>
<i>his collection of old English china</i>	<i>його колекція старовинного англійського фарфору</i>

Лише до деяких з них застосовуються перекладацькі трансформації, щоб адаптувати переклад до норм цільової мови та зробити його адекватним. Трансформації можуть спричинитись особливостями сполучуваності та функціонування слів у словосполученні, відсутністю в одній з мов певних паралельних граматичних форм або конструкцій і полягають у перестановці(1), додаванні(2), комплексній трансформації(3). Пор.:

<i>the two United States Senators</i>	<i>два сенатори Сполучених Штатів (1)</i>
<i>a third-class carriage</i>	<i>вагон третього класу (1)</i>
<i>Charoli's gang</i>	<i>банда Чаролі (1)</i>
<i>a half dozen smiling young men</i>	<i>півдесятка молодих чоловіків з посмішкою на вустах (2)</i>
<i>with her first and only note of defiance</i>	<i>вперше і востаннє виявляючи непокору (3)</i>
<i>an original willow pattern tea service</i>	<i>справжній китайський чайний сервіз з трафаретним візерунком (3)</i>
<i>a two-for-five-cent cigar</i>	<i>цигарки, які продають по дві на п'ять центів (3)</i>

Кількісно-якісні словосполучення як одиниці синтаксичного рівня утворюються на основі синтагматичних процесів модифікаційного типу, що передбачають розширення, розгортання, редукцію або згортання (конденсацію, еліптизацію) структури похідної одиниці, мають певний зміст, який є поєднуючою ланкою між формальною стороною та функціональними характеристиками. Виявлення універсальних концептів кількості / якості можуть розглядатись як найменш “проблемні” з погляду на адекватність при перекладі. Труднощі перекладу КЯС пов’язані з розбіжностями в граматичній структурі (порядку конститuentів, комбінаториці) даних одиниць в англійській та українській мовах, особливостями двох мовних картин світу, відмінностями у членуванні дійсності за допомогою номінативних елементів різних мов.

SUMMARY

The article deals with the syntactic peculiarities of the English quantitative-qualitative word groups in the traditional, logico-oriented, analogous, actual and functional aspects. Their grammatical structure, cognitive features and the role in making utterances are analyzed, the basic ways of their translation are found out.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Шевченко И. С. Герменевтический аспект перевода как вторичной метакоммуникации // Вісник ХНУ. – 2003. - № 609. – С.7 – 11.
2. Кабанова С.В. Выражения кількісно-якісних відношень синтаксичними структурами англійської мови: Дис. . канд. філол. наук. – Харків, 1997. - 170 с. – Машинопис.
3. Перебийніс В.І. Системні та функціональні характеристики мовних одиниць // Вісник ХНУ. –2004. - № 635. – С. 138 –141.
4. Алексеева І.О. Англійські частки з позицій п’яти аспектів синтаксису // Мовні і концептуальні картини світу. – Київ: Логос, 1999. – С. 93 –98.
5. Приходько А.Н. Синтаксис естественного языка в фокусе когнитивно-дискурсивной парадигмы // Вісник ХНУ. – 2003. - № 609. – С.84 –89.
6. Morokhovska E.J. Fundamentals of English Grammar. – Kyiv: Vyšča Škola, 1993. – 472p.
7. Левицкий А. Э. Особенности функционирования номинативных языковых единиц в структуре английского высказывания // Вісник Київського державного лінгвістичного університету. - 1998. – Вип. 6. – С.3 – 14.
8. Вихованець І.Р. Граматика української мови. Синтаксис. – К.: Либідь, 1993. – 368 с.
9. Шевченко И.С. Становление когнитивно-коммуникативной парадигмы в лингвистике// Вісник ХНУ. – 2004. - № 635.- С.202 – 205.
10. Herbert R. Clark. Using Language. - Cambridge: Cambridge University Press, 1996. – 432p.

ДЖЕРЕЛА ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

1. Auel J.M. The Valley of Horses. – Toronto, New York: Bantan Books, 1985. – 544p.
2. Cronin A.J. The Citadel. – М.: Higher School Publishing House, 1966. - 515 p.
3. Dreiser T. Jennie Gerhardt. – М.: Progress Publishers, 1972. – 360 p.
4. Maugham W.S. Cakes and Ale. – London: Penguin Books, 1989. – 208 p.
5. Snow C.P. The Masters. – Harmondsworth: Penguin Books, 1977. – 320 p.

НЕОЛОГІЗМИ: СПОСОБИ УТВОРЕННЯ ТА ПЕРЕКЛАДУ (на матеріалі концепту «Вибори» німецькою мовою)

О.М. Білоус

У статті досліджується вплив політичних подій на збагачення лексики німецької мови, виділяються аспекти, які пов’язані із походженням запозичень, аспекти, що стосуються значення новоутворень та їхній переклад українською мовою.

Створення нових слів зумовлене потребою суспільства розкрити нові поняття, які виникають у результаті розвитку науки, техніки, культури, тобто екстралінгвістичних чинників. Аналіз неологізмів та спостереження за інноваційними процесами свідчать, що кількісні зміни в словниковому складі спричинили і якісні зміни в шляхах,